

# 驢駒與蓋恩夫人

## 初識蓋恩夫人

在北美一個大學校園裡，晚上，在一座安靜無人的樓裡，幾個學生打開一間教室的燈，圍坐在一起禱告。那時，我第一次聽到蓋恩夫人的名字。

一位姊妹剛讀完《馨香的沒藥》蓋恩夫人自傳節譯本，在跟我們分享她的心得。她說：“蓋恩夫人簡直太聖潔了！我不可能像她，不可能過她那樣的日子！”我想：“怎麼會有人太聖潔呢？那會是什麼樣子？”

雖然姊妹沒有講任何細節，但“聖潔”這一評語，卻使我記住了蓋恩夫人的名字。

我第二次聽見蓋恩夫人，是從祝健弟兄口中。那時，我深陷困境，不曉得如何處置，極為困擾。由於剛剛在特會中，認識了一位非常特別的講員，我就想，或許他可以幫助我。嘗試著撥通了電話後，祝弟兄幾句緩慢的話語為我打開了一個新的世界，永遠的改變了我的生命。他說：“要安靜、隱藏。十字架是祝福，比如，蓋恩夫人……”

他沒有細講蓋恩夫人的經歷，也許假定我已經知道了；也沒有推薦我讀她的作品，只是一帶而過。但他的話語跟姊妹的評語相碰，就在我心裡激起了火花，使我格外注意到“蓋恩夫人”——這一神秘的名字。

那時，因在學生團契服事，我有教會的鑰匙。白天，我經常離開學校，到教會裡去安靜一段時間。有一天，我忽然心生一念：“教會圖書室裡，不知有沒有蓋恩夫人的書？”

圖書室不大，靠牆擺著兩排書。我一本本仔細查看，竟然找到了三本：《馨香的沒藥》，《從死亡得生命》，《簡易祈禱法》。都是俞成華翻譯的。

值得一提的是，此前不久，我剛把信主後買的全部屬靈書籍都送了出去，只留下聖經。因為我反思在我信主後短暫的年日裡，在靈命上，帶給我提升與飛躍的源頭時，發現只有兩點：弟兄姊妹的話語和榜樣，還有聖經。

因為喜歡讀書，我曾買了許多在華人基督教中被推薦的好書。也許在開始時，這些書曾經幫助過我，但我愈讀愈發現其貧乏。厚厚的一本書，濃縮出來，不過對應著聖經裡的一句話。好像淘了一大堆沙子，最後才得到一點金子，而那金子，早就明明白白的寫在聖經中了！若是只有沙子，也還罷了，裡面還常有攙雜。好像上大學時，吃食堂裡的飯，裡面不僅有沙子，還夾雜著一粒粒老鼠屎，以及各樣的雜物。吃飯時，需要盯著碗，一面吃一面丟，因為一不小心，就咬到莫名其妙的東西，噁心不已。那時，我常想，若能閉著眼睛，吃一頓乾淨的飯，那該多麼好啊！

一葉障目。我就以為，除了聖經，人寫的書，沒有一本是 100%潔淨的。我便決定只讀聖經，不再讀任何別的书了。

這時，祝弟兄若推薦我讀蓋恩夫人的書，恐怕不見得會奏效。但在無人推薦的情形下，我反而因著好奇，自己起意去尋找了。

哦！對一個井底之蛙，主是怎樣回答了我！

那三本小書，我讀了無數遍。似明白，又不明白。好像被大光照瞎的掃羅，不知道置身於光明中，還是黑暗裡。沒有判斷，沒有思想，只是翻來覆去的讀！讀！就像一塊乾透的海綿，不斷的吸收！吸收！

浸泡在這些文字裡，每一個細胞都回饋給我同樣的信息：這是潔淨的食物，100%潔淨的！

這感覺是朦朧的，卻又十分清晰，深深的植根於心。因為心舒展開來，放鬆了，可以閉目吞吃了。

啊！就在我認為人寫的東西，不可能100%潔淨時，主把這些書擺在了我面前，它們給了我“人外有人，天外有天”的震撼！我讚歎主創造的奇蹟，何其偉大、無限！

那時，我購買了一切能找到的蓋恩夫人的書籍，全都不加思索的吞了下去，日夜咀嚼、品味。我就看見了一條清晰引導的道路。這是在教會裡沒有聽過、見過的。

一年後，當我再次見到祝弟兄時，他驚訝我前後的改變，問我讀這些書最深的得著。我講得囉嗦。倒是他用一句話，總結得十分恰當：“以單純的信心，絕對的忠誠，藉著十字架的道路，與神同行。”

剛認識蓋恩夫人的時候，我正處在一段黑暗艱難的日子裡。很自然的，我就效法她，以柔軟順服的靈，擁抱十字架。這樣，就平安的經過了死蔭的幽谷。當我以感恩的心接受十字架時，十字架就背負我，帶我到生命水的源泉，一切就都化為了祝福。

為此，我對蓋恩夫人的愛，過於言語所能形容。如她所說“愛喜歡隱藏”，因為一顆充滿愛的心是柔嫩的，極易受傷。所以我不喜歡跟人講她，也不愛讀別人對她的評語，無論褒貶。連讚賞的話語，在我聽來，大多都不太貼切。所以，我寧可沉默，遠離一切與她有關的爭議。

我愛她，敬重她，因為她是我屬靈的母親，是她幫助、造就了我。這是一種血肉的聯結。如同亞伯，她雖然死了，卻仍然講話。

## 翻譯《蓋恩夫人自傳全譯本》由來

我第一次見到俞崇恩老弟兄，是在2002年的一次特會中。那是一位七十多歲的老人，精神矍鑠，笑容可親。

當我得知他是俞成華之子時，我大吃一驚：“俞成華的兒子都這麼大了！”

這是因為當我讀俞成華翻譯的書籍時，不時想到：“這是誰？”感覺比較年輕，有二、三十歲的樣子。這大概是不錯的，只是沒有計算歲月荏苒。《馨香的沒藥》發表於 1938 年，距今六、七十年已經過去了！

我興沖沖的告訴俞伯伯（俞崇恩老弟兄），如揭開一個天大的秘密：“我買到英文《蓋恩夫人自傳全譯本》了！”

俞伯伯笑笑，不以為意：“妳不可能買到全譯本的，市面上已經沒有了。”等我說服他，我買到的確是全譯本，而且正在翻譯時，他注意傾聽了。

此後十來年，在全譯本的翻譯上，俞伯伯給了我最多的鼓勵，因為神給了我們對這本書的共同負擔。他甚至把他父親俞成華弟兄所用的英文《蓋恩夫人自傳全譯本》手工列印本，歷經文革而存留的奇蹟，贈送於我，留作紀念。那時由於沒有影印機，這副本是一字字手工列印的，這是何等的工夫！從中，我看見了前輩們對此書的珍愛。

親愛的俞伯伯，如果沒有您的代禱和扶持，我想，這本書可能到今天還沒有出版。當我想到您在期盼著時，無形中就增加了一股動力。您還在出版事宜上，給我具體的建議，我都照著行了，因為主沒有別的帶領。您稱我為您的朋友，儘管我們是兩代人，在天然生命與屬靈生命上，我與您都相差甚遠。我也感謝您所創建的“中國大陸聖徒見證事工部”給我的幫助，前輩們的見證使我反思，催我向前。

那麼我是如何得到全譯本的呢？且從頭道來。

由於《馨香的沒藥》是節譯本的緣故，有些地方不太清楚，意思含糊。為了徹底搞明白，我就尋找英文全譯本，為此，買了新的、舊的、各種版本的《蓋恩夫人自傳》，發現都是刪節過的。這時，我才明白，在二十世紀，全譯本沒有再版過。

我從網上查到：在華盛頓的圖書館裡，有 1898 年出版的湯瑪斯·泰勒·阿倫譯本。但我想，如此珍稀古書，他們肯定不會輕易出借。我還查到：在 1940-50 年前後，俞成華弟兄曾托人從倫敦一家最大的舊書店購到此書，但失落於動盪歲月裡。

有相當長的一段時間，我上網只是為了搜尋“蓋恩夫人自傳”。我多麼渴望能讀到全譯本啊！但上天入地，就是搜尋不到！那時候，我並不認識俞伯伯，也不知道他手上有全傳的副本。

我想，必是天父的慈愛，紀念了我最深的願望。在 2000 年底，很久沒有上網了，但一天早晨，不曉得為什麼，我打開電腦，搜尋“蓋恩夫人”。突然，眼前一亮：有一套 1898 年出版的阿倫譯本正在出賣！

如餓虎撲食一般，我不加思索，立刻抓獲下來。擔心路上會遺失，就用特快郵寄。

哦！我相信那是市面上唯一僅存的蓋恩夫人自傳全譯本，因為此前此後，在市場上再也沒有出現過！這是一套完整的書，毫無損傷，字跡清晰，儘管頁面已經泛黃。那古老的裝訂，參差不齊的書頁，都在講述著它所經歷的逾百年之滄桑。

我怕翻弄壞了，就買了個掃描器，一頁頁掃描，作圖像文字識別，轉換成文字文件，同時把掃描的圖像列印一份，做成影本。

因為全譯本得來不易，我就聯想到，可能有人如我一般，苦尋而不得。我祈求神將它賜給華人。我問祝弟兄，我可否翻譯這本書。他說可以。這就開始了我為期十餘年的文字工作。

當時，我沒有翻譯過一篇文章，也沒有用中文發表過任何文字。但我的心是那麼高，我對自己說：這本一流的書，當有一流的譯作！我要用最美的中文把它翻出來！這是我的心願和標準。

可是一動筆，就發現眼高手低；在開始時，我經歷了一段艱難的摸索。神憐憫我，為了這本書，就給了我素來沒有的恩賜。祂親自教導我，調整結構，使同樣的文字變得美麗，賞心悅目。為了練筆，祂帶領我寫自己的見證，並投到一些基督徒雜誌上發表，許多長輩讀了，都誇文筆極好，用語恰當，自然清新。但這不是天生的，而是我有一位偉大的導師，祂在凡事上指點我。因為祂愛蓋恩夫人，當祂找到一個愛她的人時，祂就不吝賜下一切恩惠。

祂為什麼定意呼召一個無人騎過的驢駒，而不使用現成的文字工作者呢？我猜想，這必是因為驢駒愛蓋恩夫人的緣故。祂知道，愛能創造奇蹟。

這本書猶如大觀園，牽涉到各個層面的人，錯綜複雜的關係。唯一的區別是：大觀園出於曹雪芹的想像，而且不過是一個園子，加上那是小說，人際關係交代得清楚。這裡卻是真人真事，跨越法國、義大利、瑞士和當時的撒瓦王國等數個國度，由於是寫給指導者讀的，蓋恩夫人對許多的人事，都沒有作交代。這對翻譯的要求相當高，譯者需要研究當時的政治、地理、歷史背景，多方消化之後，才能徹底理解，然後作出準確的翻譯。為了幫助讀者瞭解當時的情景，我也按著自己所知的，作了簡單的註解，提供地圖以及別的參考資料，放在附錄中。

技術細節是繁雜的，如同給人洗腳一般。每當我想到是在給蓋恩夫人洗腳時，我就踏下心來，跪得更低，做得更仔細。雅各因著愛拉結，就看七年苦工，如同幾天。我想，我多少體會了一點他的心情。若不是基於愛，人怎能承擔如此漫長而繁瑣的工作呢？但愛使一切都成為了甘甜！

## 《蓋恩夫人自傳全譯本》印象略談

這本書給我的造就，可謂一言難盡。我經常從截然不同的方面，得到極深的啟發。神使用

這段歷史，不斷的對我講話。

記得有位哲人說過：“歷史使人智慧。”我完全認同。當歷史的記載真實可靠、毫無虛謊時，它的價值可以說是無限的！因為神是歷史的作者，猶如舊約的歷史書一般，一切真實的記載，小至個人，大至國家、民族、團體，都給人以深刻的啟迪。但關鍵在於“真實”二字！這正是蓋恩夫人寧死不屈，以血所捍衛的。

在我看來，她所留下的書，不是用墨寫的，而是用她的血——聖靈殉道者的血——寫成的！在翻譯或閱讀的時候，我經常淚流滿面。我深深體悟了人的虛謊：以宗教、真理的名義，以骨肉之親、愛國者的名義，裡面遮著的，卻是個人的野心，殘暴的狼性！同時，我也看見了飄搖在這一切虛謊之上的，一朵朵生命的奇葩！

是的，面對腥風血雨，堅定的站立在真理這一邊的，並非只有蓋恩夫人一人。哦！他們都是神所認識的！如今，他們已經在那永恆的榮耀裡，戴著永不朽殘的冠冕，坐寶座的已經擦去了他們一切的眼淚！在這些如雲彩般的見證人中，蓋恩夫人獨當一面，成為當時攪動整個法國社會的核心人物。

1687年8月28日，西班牙異端裁判把西班牙的聖徒莫林諾定為異端。在法國巴黎，1687年10月3日，蓋恩夫人的指導者康伯神父被捕；1688年1月29日，蓋恩夫人第一次被捕。他們被控為莫林諾的同黨，儘管蓋恩夫人對莫林諾一無所知。這是兩起平行事件，卻有著驚人的相似。除了教導相似以外，他們所到之處，都大受歡迎，深受聖徒們的敬重，儘管他們都默默無聞，並不尋求人的榮耀。這激起宗教領袖們的嫉妒，如同法利賽人對耶穌的嫉妒一般。於是，領袖們不約而同，採取了同樣的手段，以假見證污蔑、毀謗，最後以至高神的名義，處決了這些“異端敗類”！哦，歷經兩千年，跨越以色列、西班牙和法國三地，歷史再度重演！

當這些大“異端”倒下之後，多少人受到了牽連！那就是在使徒行傳裡所記載的，信徒大受逼迫，被拉著下在監裡。當時，整個法國社會風聲鶴唳，草木皆兵。許多人未經審訊，只因或真或假的跟蓋恩夫人的名字牽扯在一起，就遭受了流放、拘捕！

“太陽王”路易十四之妻，曼特農夫人，一開始也想忠於真理，抵禦這股橫掃社會的邪惡勢力。她使用個人極大的影響力，說服國王頒發特令。於是，在1688年9月20日，蓋恩夫人從囚禁中獲釋。但她像希律王一樣，雖然從心裡敬重施洗約翰，但為了自己的地位、權勢和尊嚴，最終還是親手殺害了他。在一些宗教領袖的催逼下，曼特農夫人也許考慮到法國在羅馬天主教中的立場、地位等，遂讓步了。1695年，蓋恩夫人第二次被捕。

如同莫林諾，康伯神父被捕之後，就終生未見天日，直到1714年離世。但蓋恩夫人的生命，似乎從一出生，就注定不是那麼容易被征服的，她不斷的經歷死裡復活的奇蹟。1702年，她再次獲釋，離開最嚴酷的巴士底獄，住在兒子家裡，直到1717年離世。

當時，在宮廷裡大有影響的芬乃倫大主教為蓋恩夫人辯護，他們至死不渝的友誼，已成為膾炙人口的歷史。本拿陣，莫城的主教，則竭力逼迫她。在自傳裡，有數章的段落，記錄

了她與莫城主教相交的細節。根據史料，我為莫城主教作的註腳是：“Jacques Benigne Bossuet，博敘埃，又譯為‘善秀’，生於法國貴族家庭，10歲進修道院。辯才橫溢，尤以致悼詞而聞名。宣道詞雄辯而富於感情，被譽為法國古典文學的卓越散文作品。1670至1680年，以主教身份任太子太傅之職。1681年任莫城主教，直到離世。曾發表反對新教的專著《新教教會改易史》。”善秀主教與芬乃倫大主教的論戰轟動歐洲。為此，芬乃倫遭受逼迫，失去了在王室裡的優勢，但他用生命為蓋恩夫人作的見證，卻影響了許多的人。

英譯者阿倫弟兄在全譯本前言中寫道：“編輯告訴我們：激烈反對芬乃倫的會議彙刊在德國和英國引起了極大的關注。芬乃倫身為康佈雷的大主教，這位置無疑使他在同盟國的軍官中大有名氣，所以有許多人好奇，想瞭解整個論戰的全部細節。某些英國和德國的貴族不滿足於研讀手中僅有的蓋恩夫人的文字，在她於1703年獲釋之後，為了追根究底，曾趁機親自去法國訪問她。‘她將自己書寫並修改過的自傳交給他們。她的意願是當神讓她離世之後，就公開發表。她把手稿託付給一位英國勳爵，他把它帶回了英國，現在手稿仍然在他的手中。看見主在一段時間之前已經取走了作者，為了儘快實現她的遺願，我在此呈給公眾這本按著原稿仔細校對過的自傳。’”

蓋恩夫人的一生，有許多可講的。還是留給讀者自己去發現吧。我想提一下她周圍的聖徒，因為我吃驚的發現，是那麼多，那麼聖潔！

有一位深深觸動我的，是改變她生命的堂兄，那是一位遠差海外的宣教士。只因他路過一次，就改變了這個沒有碰面的小堂妹！當堂兄第二次來訪時，蓋恩夫人已經結婚。他整個的生命、生活，依然深深的吸引著她。

蓋恩夫人寫道：“這位優秀親屬的諸般美德令我癡迷，我羨慕他不止息的禱告，卻不理解。我的神啊！我刻意不停的默念祢，思想祢，反復禱告，歎息呼喚，但這些都不能給我祢所給予的——那只有在單純中才能經歷的。他告訴我，禱告時他什麼都不想；我很驚奇，百思不解。他全力強化我對祢的依戀，哦！我的神。他說，如果他有幸殉道，他會奉獻給祢，使我得到偉大的禱告恩賜——他真的殉道了……他可能想教我一種禱告的方法，好有效的擺脫己，但是我不開竅。我相信他的禱告比話語更有效，因為他剛離開我的父家，祢就憐憫了我，哦，我至聖的‘愛’！”

是的，主垂聽了這位偉大聖徒的禱告，賜給了蓋恩夫人偉大的禱告恩賜。那是她進入內在生命的開始。這粒飽滿的麥子，卻埋在地裡死了。

康伯神父也是那麼深的感動我。當我從別的資源得知他的死訊時，我哀傷了許多天。哦！這位偉大的聖徒，也被澆奠在了祭壇上！

還有蓋恩夫人同父異母的姐姐和古蘭橋姆姆，她們都是蓋恩夫人深愛的。蓋恩夫人還有許多朋友，都是在各地服事的神僕：有公爵、侯爵夫人，也有平民；有主教、修道院院長，也有修士、修女、平信徒……他們都與蓋恩夫人相交甚厚。在她極受限制的婚姻生活，以及同樣受限制的五年日內瓦之行中，何以認識了如此多各個階層的聖徒呢？她何以有如此

寬廣的胸懷，能與這麼多人知心相交呢？這不能不是一個奇蹟，因她第一次在巴黎被囚時還不足四十歲！

這顯明了一個不爭的事實：她始終活在教會的懷抱裡，是教會的女兒，與聖徒們有著深度的交通，但這“教會”不是掌權者所代表的，而是以有主生命、忠於主的聖徒所代表的。它還顯明了一個真理：“凡愛生他之神的，也必愛從神生的”（約一 5:1）。既是從神生的，就與聖父、聖子相交，並且彼此相交（約一 1:3），這是一個屬靈的律。

蓋恩夫人極深的內在生命容易使人產生錯覺，以為她是一個孤僻的人。事實上，她是一個極其隨和，人人都喜歡的人。她不但贏得了丈夫、婆婆和最逼迫她的使女，連後來做她死敵的日內瓦主教、莫城主教、巴黎大主教都曾被她的溫柔、順服、勇敢所折服，對她滿懷敬意。她被囚修道院裡的修女、曼特農夫人和她所創建的修道院裡的女孩子們，以及許許多多的人，都曾一度或永遠的因她而改變。這樣有感染力的聖徒，仇敵無法不懼怕，難怪要不遺餘力的把她置之死地呢！

這許多驚心動魄的歷史事件，都不是蓋恩夫人自傳的精髓。後世對她認識最深，且影響至今的，乃是她內在的生命。為此，我盼望今日最認識神、最屬靈的人，都能夠讀一讀她的著作。在弟兄姊妹的眼中，你可能極受尊崇，你也認為自己的靈命非常進前，也許到了“前不見古人，後不見來者”的程度。你也許覺得孤單，無人理解你，與你同行。你曾幫助許多人，但無人幫助你。你是許多人的知心朋友，但無人知你的心。

親愛的，讀一讀她的書吧！我是為你翻譯的。你會有一種小學生站在研究生面前的感覺；就算你得不到任何其它的幫助，這種感覺本身也是好的。它會除去你極其隱藏的驕傲，也會安慰你的心。最重要的，你將看見前面的道路，努力的方向，因為有人走在你的前面。你不是開闢一條無人走過的新路，你乃是沿著古聖徒的腳蹤行。

願主祝福你！

驢駒

2013年1月23日星期三